UNE PAGE D’HISTOIRE À DEMI OUBLIÉE: JULES LEGRAS SUR L’ART DE TRADUIRE

Prénom NOM & Prénom NOM

Institution auteur 1 ; Institution auteur 2

adresse@email.ch ; adresse@email.ch

Résumé

Cet Ahsdsa dasdha shdashd asjkhd hajsd sahd dhsald ahs dsahhd asdasd asd asdjas dsa d jsaldjasd sajd asd asldjasj dsa d saldjasl djsad asjdasljdsald ajs dsad as dlas d asjldjsa das d as jdlasj d sajdsa dsad s dasldjsa jdas dsadjasd sad saljdasld jsalkd j sa dasd sajldjas djasdj sad asjldasld asds.

Mots-clés: shdashd, asjkhd, hajsd, sahd, dhsald

1. Introduction

Asdasdjasd asjdalsjd adjaskldsjd asdjasd asdjasjda sdasjdjaskld jas djas dasjdjasld jlsadasdas djaskdjasldjasd asd asdjasldjasdlasjd asd asjdaksjdklasjdlajd a d ajsld jasl djsaljd as djasljdasldj asld jasd asj djasd lasjdl asjd asjd asjdlasjdas das djaksljdasl djalsjd asd as djasd jasld jasld ajsd asd ajsd asd *Sybérie[[1]](#footnote-1)*, ainsi

*pays russe[[2]](#footnote-2)*. Dans les recherches consacrées aux travaux russe et de la langue russe dans la première partie du XXème siècle en France

Asdasdjasd asjdalsjd adjaskldsjd asdjasd asdjasjda sdasjdjaskld jas djas dasjdjasld jlsadasdas djaskdjasldjasd asd asdjasldjasdlasjd asd asjdaksjdklasjdlajd a d ajsld jasl djsaljd as djasljdasldj asld jasd asj djasd lasjdl asjd asjd asjdlasjdas das djaksljdasl djalsjd asd as djasd jasld jasld ajsd asd. (Pascal, 1948a: 2)

Asdasdjasd asjdalsjd adjaskldsjd asdjasd asdjasjda sdasjdjaskld jas djas dasjdjasld jlsadasdas djaskdjasldjasd asd asdjasldjasdlasjd asd asjdaksjdklasjdlajd a d ajsld jasl djsaljd as djasljdasldj asld jasd asj djasd lasjdl asjd asjd "L’entreprise me paraissait quasi impossible. Le russe, pensais-je, est une langue trop complexe

* 1. Les idées de Legras concernant le russe, la Russie et le peuple russe

Dans les œuvres de Legras nous pouvons retracer ses idées concernant la Russie, Asdasdjasd asjdalsjd adjaskldsjd asdjasd asdjasjda sdasjdjaskld jas djas dasjdjasld jlsadasdas djaskdjasldjasd asd asdjasldjasdlasjd asd asjdaksjdklasjdlajd a d ajsld jasl djsaljd as djasljdasldj asld jasd asj djasd lasjdl asjd asjd asjdlasjdas das djaksljdasl djalsjd asd as djasd jasld jasld ajsd asd

### Djfldkjfeoiufdljfdlkjf dlf dkfjld

jlsadasdas djaskdjasldjasd asd asdjasldjasdlasjd asd asjdaksjdklasjdlajd a d ajsld jasl djsaljd as djasljdasldj asld jasd asj djasd lasjdl asjd asjd asjdlasjdas das djaksljdasl djalsjd asd as djasd jasld jasld ajsd asd



Image 1 : dkfjdlkjfkdjf

1. L’art de traduire

Le livre *Réflexions sur l’art de traduire* est le dernier de Legras, publié la même année que son décès, en 1939. Le livre se compose de deux parties: les conseils théoriques (avec quatre chapitres: "Traduire", "Connaître une langue", "La belle infidèle" et "Quelques dangers") où l’auteur présente sa vision concernant le processus de traduction; et la partie pratique qui contient des textes en anglais, allemand et russe avec leurs traductions en français et des

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Grec ancien (Mathieu 7, 18) | Latin - traduction 1 | Russe - traduction 2 | Français - traduction 3 |
| ou dúnatai déndron agathòn karpoùs ponēroùs poieîn oudè déndron sapròn karpoùs kaloùs poieîn.  (οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν  καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν  οὐδὲ δένδρον σαπρὸν  καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.) | non potest arbor bona  fructus malos facere,  neque arbor mala  fructus bonos facere.[[3]](#footnote-3) | Ne možet derevo dobroe  prinositʹ plody xudye,  ni derevo xudoe  prinositʹ plody dobrye.  (Не может дерево доброе  приносить плоды худые,  ни дерево худое  приносить плоды добрые.) | Un bon arbre ne peut  porter de mauvais fruits,  ni un mauvais arbre  porter de bons fruits. |

Tableau 1. Texte aligné en grec ancien, latin, russe et français

1. Conclusion

à jlsadasdas djaskdjasldjasd asd asdjasldjasdlasjd asd asjdaksjdklasjdlajd a d ajsld jasl djsaljd as djasljdasldj asld jasd asj djasd lasjdl asjd asjd asjdlasjdas das djaksljdasl djalsjd asd as djasd jasld jasld ajsd asd

Bibliographie

Danilova, Olga (2015). Žul’ Legra: genom russkoj duši, *Ural’skij istoričeskij vestnik,* n°4 (45), 41-49.

Losskij, Nikolaj (1957). *Xarakter russkogo naroda*. Frankfurt in Main: Possev.

Bally, Charles (1913). *Le langage et la vie*. Genève: Payot.

Boyer, Paul & Nikolas Spéransky (1921, 1935, 1940, 1945, 1947, 1951, 1957, 1961, 1967 [1905])*. Manuel pour l’étude de la langue russe. Textes accentués. Commentaire grammatical. Remarques diverses en appendice. Lexique*. Paris: Armand Colin.

Brocher, Gustave & Hillarion Rémézov (1929). *Manuel russe pour les Français: nouvelle orthographe*. Lausanne, Genève, Montreux: Payot.

Chabot, Georges (1940). Jules Legras (1986 – 1939), *Annales de géographie* T.49/ 277, 65.

Chérel, Alphonse (1948). *Le russe sans peine*. Paris: Assimil.

Legras, Jules (1900). *Au Pays Russe*. Paris: Armand Colin.

\_\_\_\_\_\_\_, (1939). *Réflexions sur l’art de traduire*. Paris: Impr. de L. Beresniak.

Sériot, Patrick (1999). *Structure et totalité. Les origines intellectuelles du structuralisme en Europe centrale et orientale*. Paris: Presses universitaires de France.

Steiner, George (1998 [1975]). *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*. Paris: Éditions Albin Michel.

Stoliaroff, Valérie & Réné Chenevard (1945). *Introduction au Russe*. Paris: G.P. Maisonneuve.

Zalesskaya, Daria (2017). Les particularités de la langue russe dans les manuels de russe pour francophones (1945-1960). Dans: Velmezova E. (éd.),Historiographie & épistémologie des sciences du langage: du passé vers le présent, *Cahiers de l’ILSL*, n°52, 195-206.

1. https://www.blagoveshensk.ru/news/society/81812/ [↑](#footnote-ref-1)
2. https://strana-oz.ru/2007/5/v-russkoy-strane [↑](#footnote-ref-2)
3. Nous avons ajouté la ponctuation dans tous les passages latins cités. [↑](#footnote-ref-3)